

## **Ausstellung in der Samsarat al-Mansurah: „Der Suq (Basar) in der Altstadt von Sana'a, historische und aktuelle Photographien“**

### **Einführung zur ersten Ausstellung in der Samsarat al-Mansurah**

Carl Rathjens (1887-1966) und Hermann von Wissmann (1895-1979), zwei deutsche Geographen, begegneten dem Nordjemen zum ersten Mal in den Jahren 1927/28. Danach besuchten sie den Norden und Süden des Landes mehrere Male während der dreißiger Jahre. Ihre Studien der jemenitischen Kultur, besonders im Bereich Archäologie und Geographie, sind seitdem in Verbindung mit ihren Beschreibungen, Landkarten und Photographien ein wesentlicher Teil unseres Wissens, was die Geschichte und die kartographische Information über dieses Land betrifft.

Während seiner verschiedenen Besuche im nördlichen Teil des Jemen machte Carl Rathjens mehrere Photographien in den Quartieren des B'ir al-Azab und Qa'al-Yahud und in der ummauerten Altstadt von Sana'a. Diese Aufnahmen geben einen anschaulichen Eindruck von Architektur, Umwelt und Alltagsleben dieser Zeit.

Die deutsche Regierung hat der Republik Jemen Abzüge der ungefähr 400 Photographien umfassenden kompletten „Sammlung Rathjens“ übergeben, ein wichtiges Material für die von der „General Organization for the Preservation of Historic Cities in Yemen“ (GOPHCY) unternommenen Forschungen und Studien.

Die von der Bundesrepublik Deutschland gesponserte Ausstellung zeigte eine kleine Auswahl der Photographien des Suq al-Milh (Hauptmarkt) und des Suq al-Sabah in den Jahren 1927/28 und 1934. Jeder historischen Photographie wird die entsprechende heutige Situation in einem Farbphoto gegenübergestellt.

Layout, Erläuterungen  
und Einführung: Heribert Bachem  
Abdullah Hadrami  
Dorothee Wahren

Historische Photographien: Carl Rathjens  
Hermann Borchardt

Aktuelle Photographien: Heribert Bachem  
Astrid Rolle

## **Exposition in the Samsarat al-Mansurah: “The Suq (Bazaar) in the Old City of Sana'a, historical and present-day photographs”**

### **Introduction to the first exhibition in the Samsarat al-Mansurah**

Carl Rathjens (1887-1966) and Herman von Wissmann (1895-1979), two German geographers, had their first encounter with the North Yemen in the years 1927-28. Thereafter, they visited the north and south of the country several times during the nineteen thirties. Their studies of Yemen culture, especially in the fields of archeology and geography including descriptions, maps and photographs, have since become a substantial part of the knowledge concerning the history and cartographical information of this country.

During his various visits to the northern part of the Yemen, Carl Rathjens took many photographs in the B'ir al-Azab and Qa'al-Yahud quarters and in the old walled city of Sana'a. These give a comprehensive impression of the architecture, the environment and the daily life in those days.

A set of prints of the complete “Rathjens Collection”, comprising approximately 400 photographs, has been donated to the Republic of Yemen by the German Government. It will provide important material for the research and study being undertaken by the “General Organization for the Preservation of Historic Cities in Yemen” (GOPHCY).

This exhibition, which has also been sponsored by the Federal Republic of Germany, showed a small selection of the photographs depicting suq al-Milh (the central market) and suq al-Sabah in the years 1927-28 and 1934. Each historical photograph is put into context by placing with it a colour print showing the situation as it is today.

Layout and Montage  
Commentary and  
Introduction: Heribert Bachem  
Abdullah Hadrami  
Dorothee Wahren

Historical photographs: Carl Rathjens  
Hermann Borchardt

Present-day photographs: Heribert Bachem  
Astrid Rolle



## المقدمة :

كارل راتينس (1887-1966) وهرمان فون ويسمن (1895-1989م) عالمان المانيين جغرافيين، قاموا بأول زيارة لليمن الشمالي سنة 1927-28. كما زارا أيضاً الشمال والجنوب من اليمن عدة مرات خلال الثلاثينات. وكانت دراستهما تتركز على الجوانب الأنثروبولوجية والجغرافية والتاريخ اليمني ووضع الخرائط واخذ الصور، وبعد زمن أصبحت هذه المعلومات جزء غني لمعرفة تاريخ هذا البلد.

وقد تمكن كارل راتينس خلال زيارته لمناطق اليمن المختلفة وخاصة حارة بيسر المسزب وقاع اليهود بمدينة صنعاء القديمة من أخذ العديد من الصور الفوتوغرافية ووضع الرسوم والخرائط التي توضح الحياة اليومية وفن العمارة والبيئة في ذلك الوقت.

وقد قامت حكومة ألمانيا الاتحادية بتقديم المجموعة الكاملة لصور "مجموعة راتينس" تتضمن 400 صورة فوتوغرافية هدية للحكومة اليمنية. وتعتبر هذه الصور الفوتوغرافية وثائق هامة للباحثين والدارسين في الهيئة العامة للمحافظة على المدن التاريخية.

ومعرض الصور هذا والذي نظمته أيضاً حكومة ألمانيا الاتحادية، يبرز بعض الملامح الحياة اليومية في سوق المسح (السوق الرئيسي) وسوق باب السباح بين 1927-28 و 1934م. وكل صورة تاريخية وضعت الى جانب صورة ملونه حديثة وذلك لملاحظة الفرق بين حياة أمس واليسوم من خلال هذه المناظر.

تنظيم وتسمية : اسماء : تطبيق : تقديم :

هاربورت باخسم

صيه الله الحضريسي

هورتي لكارن

كارل راتينس

هيرمن بورخرت

هاربورت باخم

استريه رولسي

عمل زيبارة

الصور الفوتوغرافية التاريخية:

الصور الحالية:

طبغ الصور الملونة:

Karte 1: Plan von Sana'a (Carl Rathjens/Hermann von Wissmann 1929, Karte 6) ▷  
(In Klammern Namen in TAVO-Schreibweise und ggf. heutiger Name)

### Moscheen

- 1 M. el Gāthi (M. al-Qāḍī)
- 2 M. Handal (M. Hanzal)
- 3 M. el Bālaqa (M. al-Balaqa)
- 4 M. Bir el Bahēmi (M. Bir al-Bahama)
- 5 Sahr el Chardj (Sahr al-Harǧ)
- 6 M. al Mutawakkil, daneben neue Moschee im Bau
- 7 M. al Hörkân (M. al-Hurqân)
- 8 M. en Nahrain (M. an-Nahrain)
- 9 Qubbat al Mahdi Abbās (Qubbat al-Mahdi 'Abbās)
- 10 M. el Ghazālī (M. al-Gazālī, Ibn al-Husain)
- 11 M. el Alamīn (M. al-'Alamī)
- 12 M. en Nūr (M. an-Nūr, Ma'mar)
- 13 M. el Felābe (M. al-Filāḥī)
- 14 M. ez Zumer (M. az-Zumur)
- 15 M. Hudhair (M. al-Hudair)
- 16 M. ed Dawāschī (M. aṭ-Ṭawāšī)
- 17 El Medresse (M. al-Madrasa)
- 18 M. el Baklīje, früher Bekir Aga (M. al-Bakīriya)
- 19 M. el Miradje im Caṣr, der Burg (Qubbat al-Murādiya)
- 20 M. el Baschī (M. al-Bāšā)
- 21 M. Ṣalāḥ ed Din (M. Imām Ṣalāḥ ad-Din)
- 22 M. Nuṣeir (M. Nuṣair)
- 23 M. Mūssa (M. Mūsā)
- 24 M. el Madhhab (M. Maḍhab)
- 25 M. 'Akik (M. 'Aqil)
- 26 M. esch Schahidēn (M. aṣ-Šahidain)
- 27 M. 'Alī (M. 'Alī)
- 28 M. Dawūd (M. Dāwūd)
- 29 M. aṭ Ṭawūs (M. aṭ-Ṭawūs)
- 30 Qubbat Ṭalḥa (Qubbat Ṭalḥa)
- 31 M. Ma'add (M. Mu'aḍ Ibn Cabal)
- 32 M. el Ūschālī (M. al-Wuṣālī al-Kabir)
- 33 M. el Barūm (M. Abī'l-Rūm)
- 34 M. el Abhar (M. al-Abhar)
- 35 Djāmi' el Kebir (Ġāmi' al-Kabir)
- 36 M. el Ghudwa (M. ar-Riḍwān)
- 37 M. at Tagwa (M. at-Tagwā)
- 38 M. el Mahmūd (M. Maḥmūd)
- 39 M. el Djedīd (?) (M. al-Cadid)
- 40 M. el Ardhlī (M. al-'Urdī)
- 41 M. Schōub (M. Šu'ūb, al-Qarmazī)
- 42 Kleine Grabmoschee
- 43 Moschee

### Suqs

- a S. el Dīmāl (S. al-Cimāl)
- b S. el Bagara (S. al-Bagar)
- c S. el haḥab und S. el erdj (S. al-Ḥaṭab, S. al-'Arǧ)

### Bäder

- d H. el Goa (H. al-Qū'a)
- e H. el Meidān (H. al-Maldān)
- g H. es Sufra (H. aṣ-Ṣufrā)
- m H. ed Dawāschī (H. aṭ-Ṭawāšī)
- n H. el Mutawakkil (H. al-Mutawakkil)
- o H. el Abhar (H. al-Abhar)

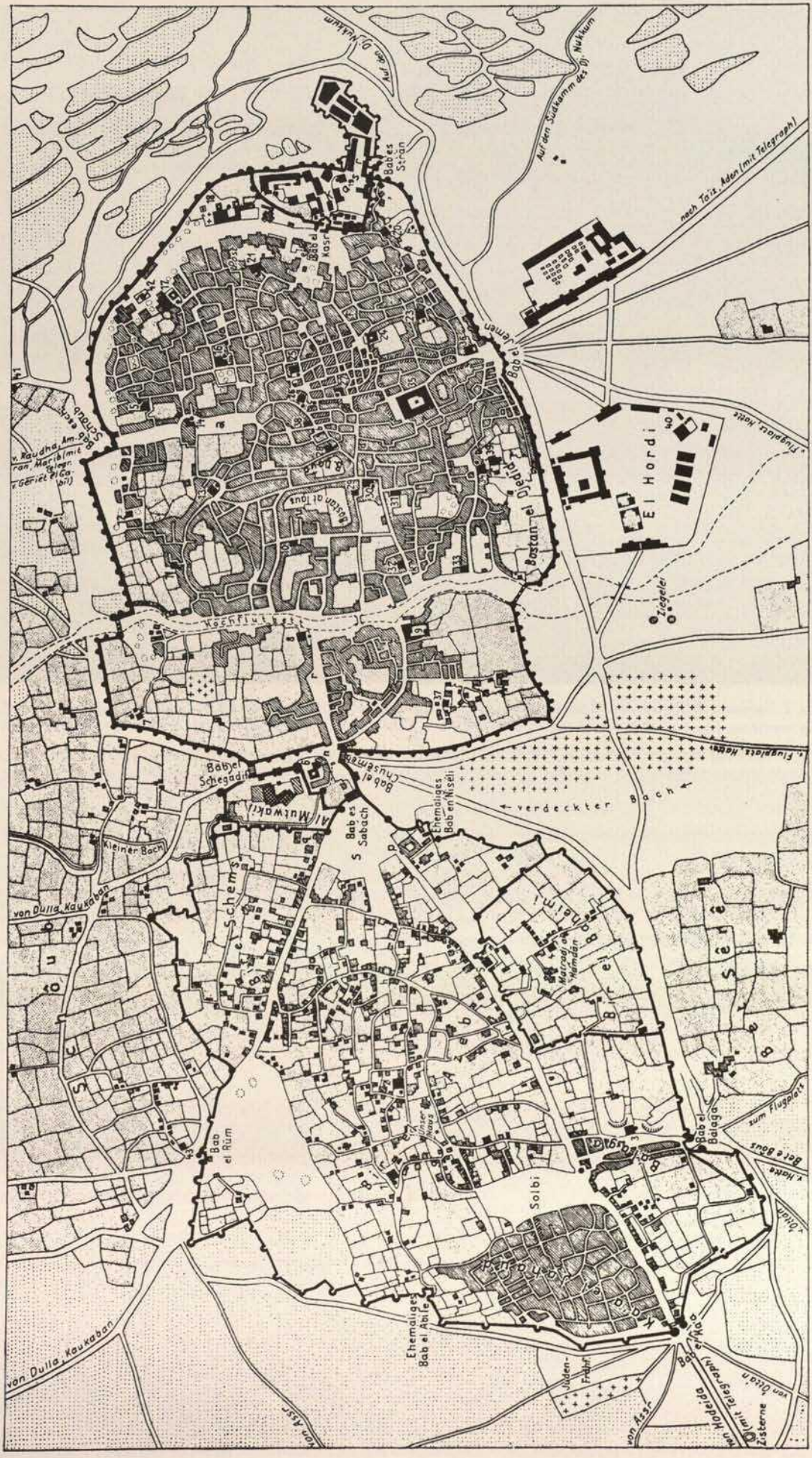
### Sonstiges

- f türkisches Kaffeehaus
- h Schule
- i Palast, ehemals Schloß des Imām (Dēr es Saḥī?) (Dār as-Saḥī)
- k Haus Kadi Abdullas (Qāḍī 'Abdullā)
- p Et Sanaja (as-Sanayā)
- q Italienisches Krankenhaus
- r Haret en Naḥsēn (Ḥarat an-Nahrain)
- s Burget Scherāra (Burǧat as-Šarāra)
- t Dār ed Dahāb (Dār aḍ-Dahab)
- u Bēt el Maḥfadi (Bait al-Maḥfadi)

Anmerkung:  
Nach Verfall des eigentlichen Bab es Sabāch (Bāb aṣ-Ṣabāḥ) der Altstadt ging dieser Name auf das ehemalige Bab esch Scherāra (Bāb al-Šarāra) über.

Nach: H. KOPP/E. WIRTH, *Beiträge zur Stadtgeographie von Sana'a*, Beiheft B Nr. 95 zum Tübinger Atlas des vorderen Orients (TAVO), Wiesbaden 1990





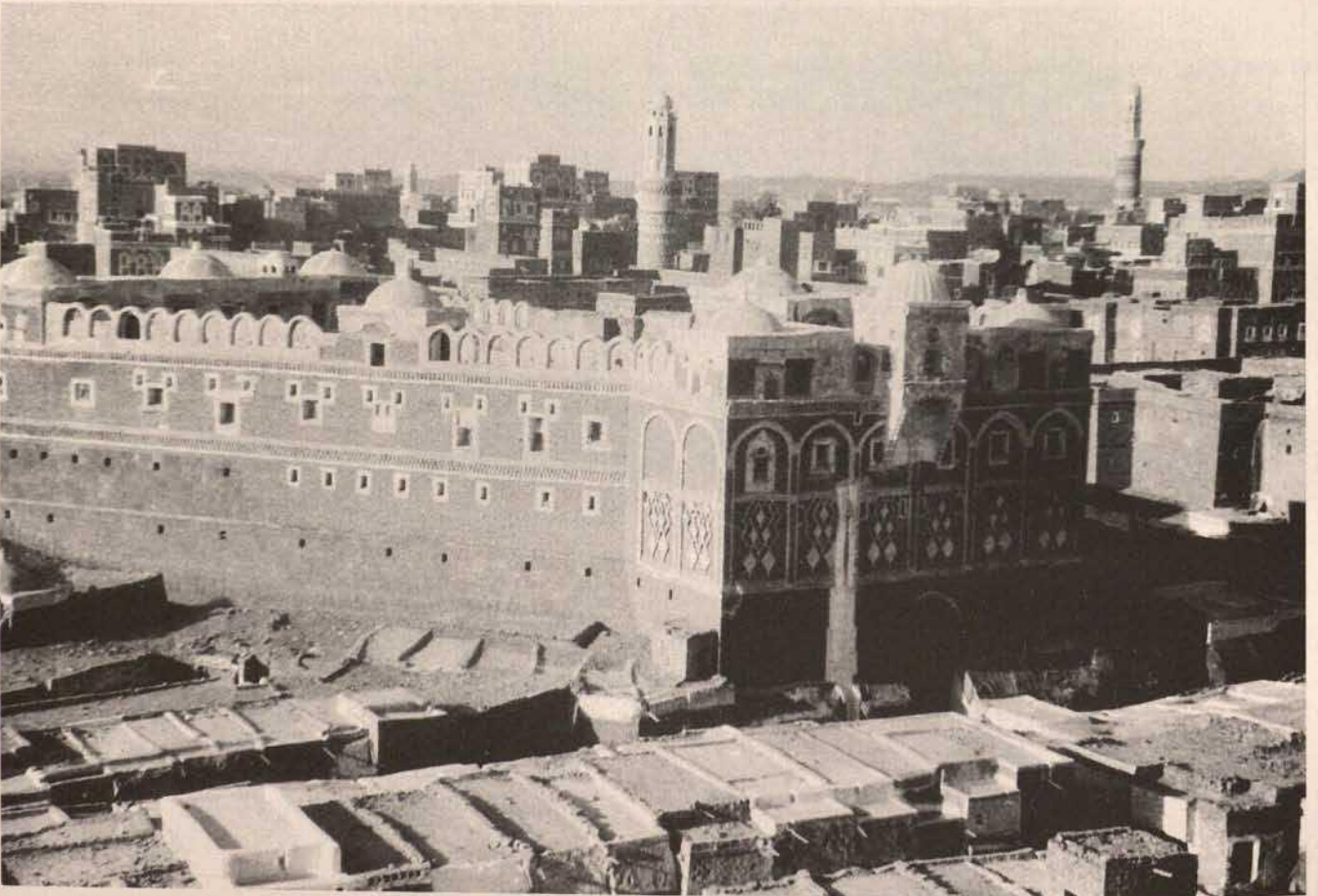
- Ödland, Weg
- Feld der Regenzeit
- Bewässerungskulturen
- Wohnhauser Wohnviertel
- Basarviertel
- Moschee mit Miinaret
- Militärische Bauten
- Stadtmauer mit Wehrgang
- Stadtmauer ohne Wehrgang
- Hochdubett
- Friedhof
- Hausruinen
- Chandak, Durchlaß der Hochflut





Abb. / Fig. 1. Samsarat al-Mansurah und Samsarat al-Majjah von Nordosten; Aufnahme vor 1909 / *Samsarat al-Mansurah and Samsarat al-Majjah seen from northeast; photograph before 1909*

Abb. / Fig. 2. Blick auf Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim; 1934 / *View of Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim; 1934*







1, 2. Wie Abb. 1, 2, S. 24; heutige Aufnahmen vom selben Standort / As fig. 1, 2, p. 24; the same views today







3



4



5



6



7 Δ

▽ 9



8

Abb./ Fig. 3. Altstadt von Sana'a, Bab Sha'ub, nördliches Eingangstor; 1927/28 / Sana'a Old City, Bab Sha'ub, northern entrance; 1927/28

Abb./ Fig. 4. Suq, Blick nach Norden; 1927/28 / Suq, view to the north; 1927/28

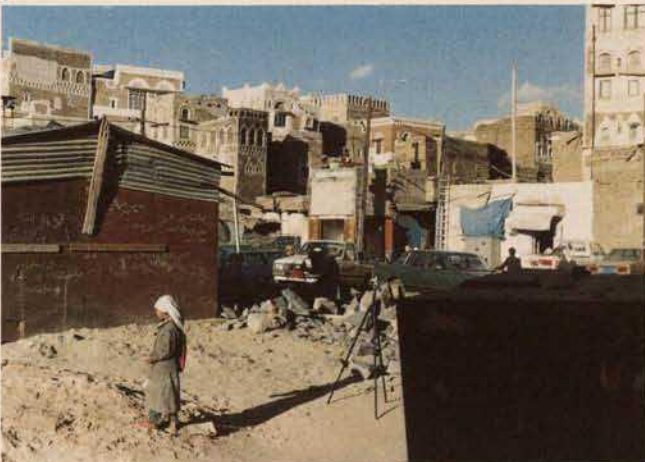
Abb./ Fig. 5. Bab al-Yaman, südliches Eingangstor; 1927/28 / Bab al-Yaman, southern entrance; 1927/28

Abb./ Fig. 6. Suq, Blick nach Westen; 1927/28 / Suq, view to the west; 1927/28

Abb./ Fig. 7. Suq, Blick nach Nordosten; 1927/28 / Suq, view to the northeast; 1927/28

Abb./ Fig. 8, 9. Suq, Blick nach Osten; 1927/28 / Suq, view to the east; 1927/28





1-7. Wie Abb. 3-9, S. 26; heutige Aufnahmen vom selben Standort / As fig. 3-9, page 26; the same views today





10



11



12



13



14 Δ

▽ 16



15



Abb. / Fig. 10, 11. Suq, Blick nach Osten; 1927/28 / *Suq, view to the east, 1927/28*

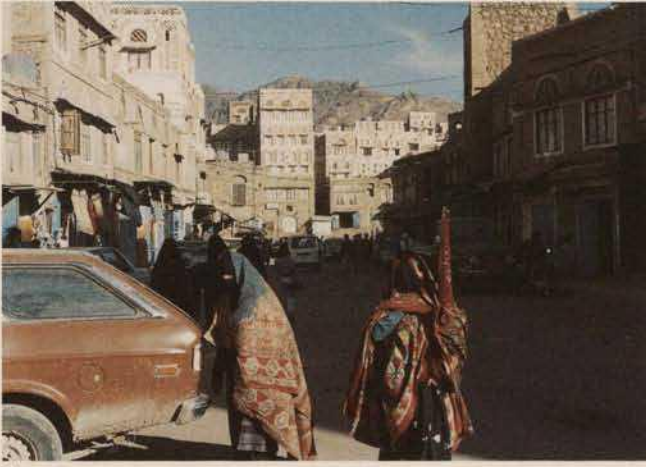
Abb. / Fig. 12, 13. Suq, Blick nach Süden; 1927/28 / *Suq, view to the south; 1927/28*

Abb. / Fig. 14. Samsarat al-Meizan, Hof; 1927/28 / *Samsarat al-Meizan, courtyard; 1927/28*

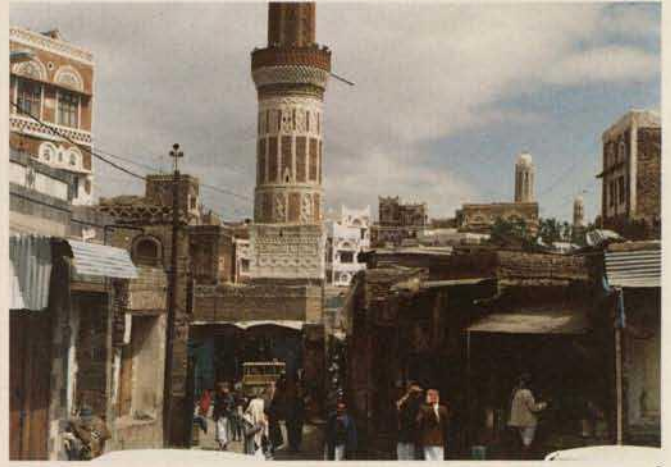
Abb. / Fig. 15. Suq, Blick nach Westen; 1927/28 / *Suq, view to the west; 1927/28*

Abb. / Fig. 16. Masjid Jami al-Kabir, nördliche Mauer; 1927/28 / *Masjid Jami al-Kabir, northern wall; 1927/28*





1



2



3



4



5



7 ▽

△ 6



1-7. Wie Abb. 10-16; heutige Aufnahmen vom selben Standort / As fig 10-16; the same views today





17



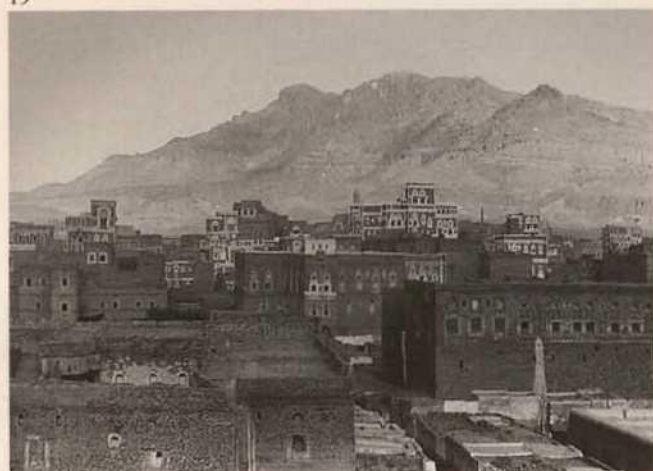
18



19



20



21

Abb. / Fig. 17. Suq, Blick nach Norden; 1927/28 / *Suq, view to the north; 1927/28*



22

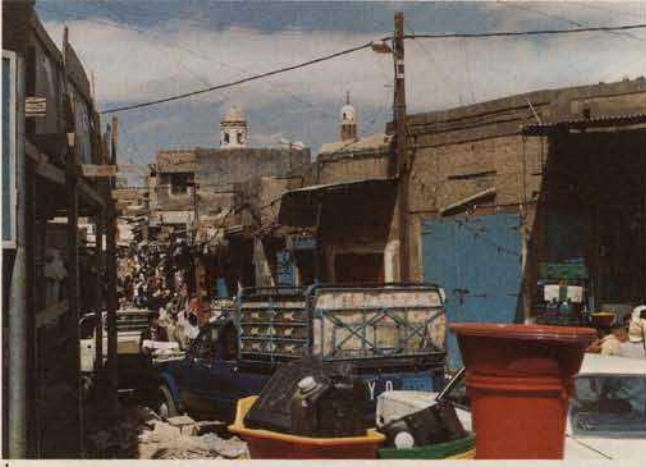
Abb. / Fig. 18. Suq, Blick vom Dach der Samsarat al-Mansurah in Richtung Jami al-Kabir; 1934 / *View from the roof of Samsarat al-Mansurah towards Jami al-Kabir; 1934*

Abb. / Fig. 19. Blick vom Dach der Samsarat al-Mansurah auf den Suq; 1934 / *View from the roof of Samsarat al-Mansurah towards the suq*

Abb. / Fig. 20. Blick vom Dach der Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim nach Westen; 1934 / *View from the roof of Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim to the west; 1934*

Abb. / Fig. 21/22. Blick vom Dach der Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim nach Südosten; 1934 / *View from the roof of Samsarat Muhammed bin Hasan bin Qasim to the southeast; 1934*





1



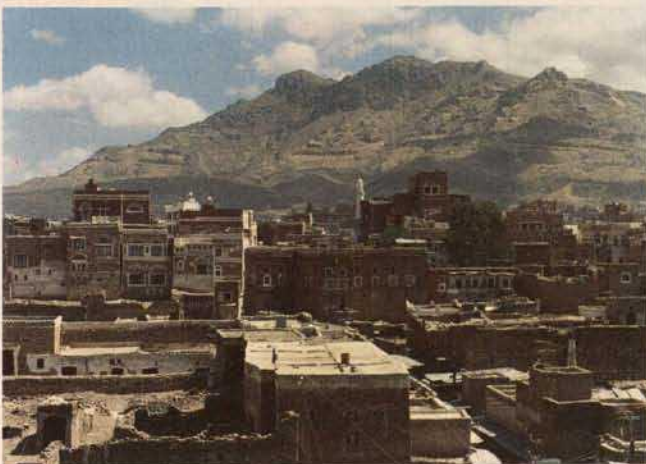
2



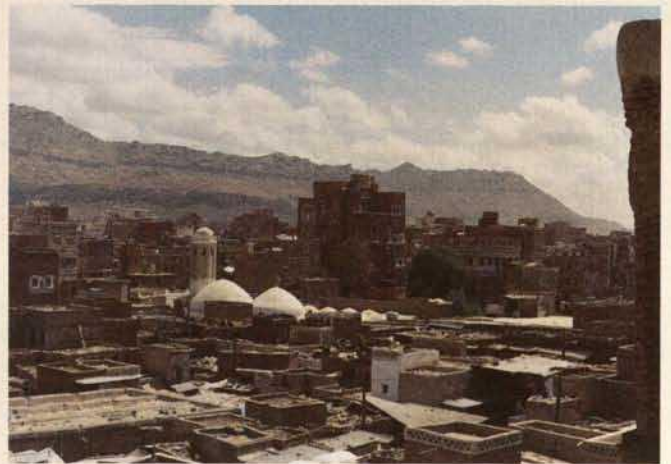
3



4



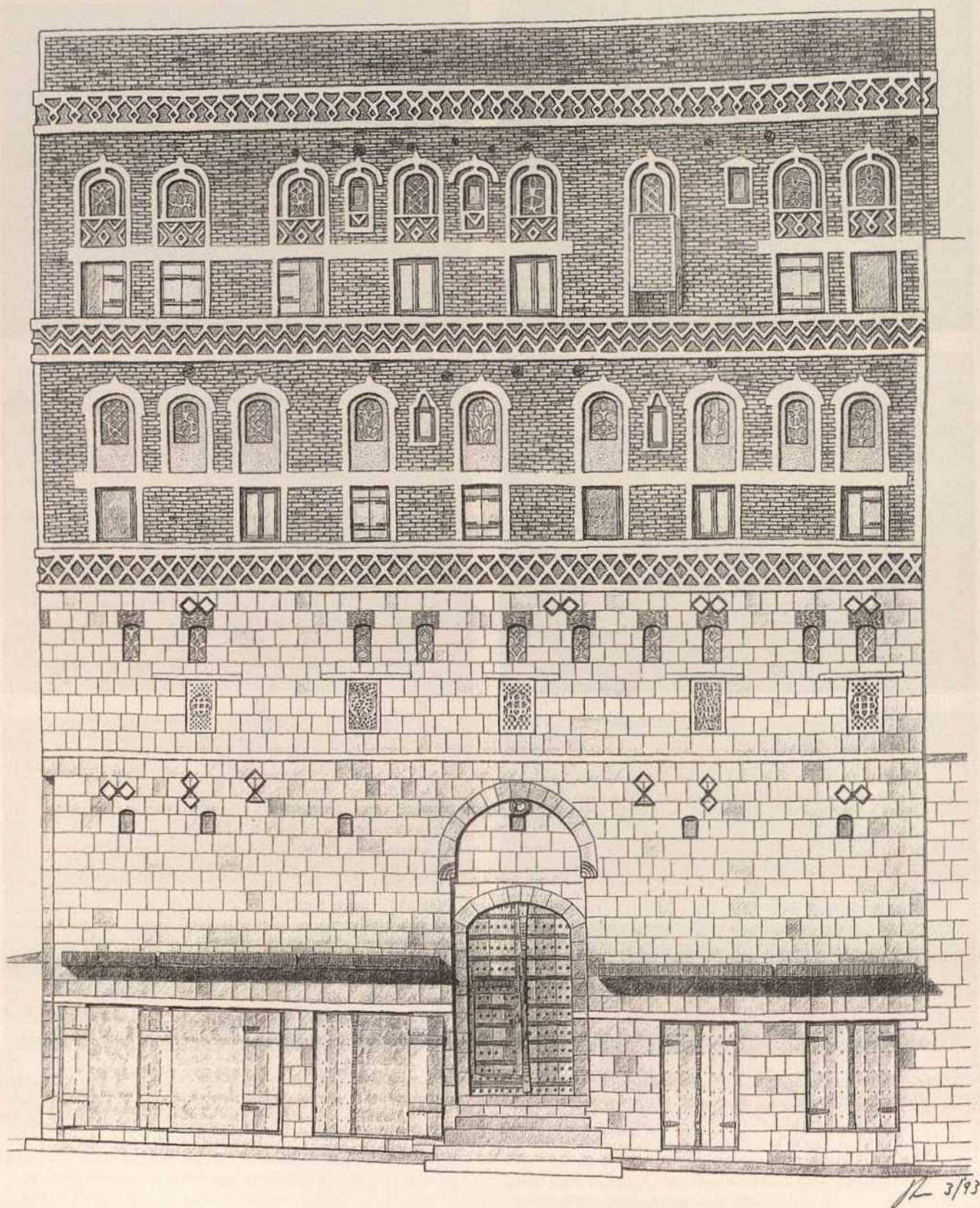
5



6

1-6. Wie Abb. 17-22; heutige Aufnahmen vom selben Standort / As fig.17-22; the same views today





SAMSARAT AL-MANSURAH



EAST ELEVATION

Abb. 1. Samsarat al-Mansurah; Ostfassade nach der Restaurierung; 1993 (gez. nach photogrammetrischer Aufnahme; J. Knütter)

Fig. 1. Samsarat al-Mansurah; elevation of the east façade, after completion; 1993 (drawn according to photogrammetric shots; J. Knütter)